

УДК 811.111-26

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ НА ПРИМЕРЕ РОМАНА ДЖЕРОМА СЭЛИНДЖЕРА «НАД ПРОПАСТЬЮ ВО РЖИ»

Лаптинова Анастасия Викторовна

студент

Яковенко Татьяна Игоревна

канд. филол. наук

Южный федеральный университет, Ростов-на-Дону

author@apriori-journal.ru

Аннотация. Рассматривается особенный статус имен собственных. Анализируются проблемы перевода текста имен собственных. Авторами показана зависимость выбора переводческой стратегии от внешних социокультурных и прагматических факторов.

Ключевые слова: имя собственное; перевод; бренд; транскрипция; транслитерация.

PECULIARITIES OF PROPER NAMES TRANSLATION AT THE EXAMPLE OF J. SALINGER'S «THE CATCHER IN THE RYE»

Laptinova Anastasiya Viktorovna

student

Yakovenko Tatiana Igorevna

candidate of philology

South federal university, Rostov-on-Don

Abstract. A special status of proper names is considered, and the problem of their translation is analysed in the article. The authors show that the interpretation strategy choice depends on external socio-cultural and pragmatic factors.

Key words: proper name; translation; brand; transcription; transliteration.

Каждый день, используя наш язык для коммуникации, мы, наряду с обычной лексикой, также используем в своем разговоре и онимы. Они служат для наименования людей, географических и космических объектов, различных объектов материальной и духовной культуры. Под именами собственными или онимами, вслед за О.И. Фоняковой, мы понимаем «универсальную функционально-семантическую категорию имен существительных, особый тип словесных знаков, предназначенный для выделения и идентификации единичных объектов (одушевленных и неодушевленных), выражающих единичные понятия и общие представления об этих объектах в языке, речи и культуре народа» [1, с. 3].

Существует две основные концепции оценки значимости онимов. В первой концепции их понимают как десемантизированные, пустые элементы (О. Ахманова, А. Гардинер). Вторая концепция является противоположной (О. Есперсен, П. Флоренский), в ней онимам отводится особая роль. Отсюда вытекает необходимость выбора правильной стратегии при переводе имен собственных. Очень часто переводчику бывает сложно показать такое значение онимов, которое было бы наполнено прозрачной внутренней формой, исторической или культурологической аллюзивностью, яркой образностью. Интересным с этой точки зрения является анализ перевода романа американского писателя Джерома Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи», выполненный Ритой Райт-Ковалевой. В романе встречается большое количество имен собственных: имена, фамилии, названия штатов, улиц, отелей, баров.

Анализ переводческих эквивалентов имен собственных показывает, что передача этой группы имен с одного языка на другой может вызвать затруднения в связи с необходимостью учитывать целый спектр разнообразных элементов смысла, а также экстралингвистических факторов. Многие полагают, что имена собственные «переводятся» как бы сами собой, автоматически, не нуждаясь в заострении особого внимания. В результате перевода таким формальным способом могут появиться

многочисленные ошибки, разночтения, неточности в переводе текстов и использовании иноязычных имен и названий. А иной раз наоборот - возводимая в абсолютную «точность» передача приводит к возникновению неудобопроизносимых, неблагозвучных или обесмысленных имен и названий [2, с. 17]. Это также можно объяснить слабой изученностью данной проблемы.

Вполне естественно, что большую часть используемых имен собственных составляют «семантически ненаполненные» имена и фамилии персонажей романа, которые переводятся на русский язык с помощью транскрипции с элементами транслитерации. Вот некоторые из них:

Holden Caulfield (Холден Колфилд), Robert Ackley (Роберт Экли), Sally Hayes (Салли Хейс), Stradlater (Стрэдлейтер), Howie Coyle (Хови Коул), Jane Gallagher (Джейн Галлахер), Mr. Haas (мистер Хаас), Edgar Marsalla (Эдди Марсалла), Robert Tichener (Роберт Тичнер), Paul Campbel (Пол Кембл).

В произведении также встречаются ойконимы (*Agerstown, Pennsylvania / Эгерстаун, штат Пенсильвания, Seattle, Washington / Сиэтл, штат Вашингтон*) и урбанонимы (*Sixty-fifth and Broadway / угол Шестьдесят шестой и Бродвея*), названия парков (*Yellowstone Park / Йеллоустонский парк*), книг (*Out of Africa, by Isak Dinesen / «В джунглях Африки» Исака Дайнсена*), журналов (*Vogue / Вог*), песен («*Song of India*» or «*Slaughter on Tenth Avenue*» / «*Индийская песня*» или «*Убийство на Десятой авеню*»), отелей (*Edmont Hotel / «Эдмонт», Stanford Arms Hotel / отель «Стэнфорд»*), напитков (*Coke / Кола, Scotch / Виски*) и многое другое.

При переводе имен собственных в художественном произведении невозможно оставлять их все в транскрипционном варианте написания. Необходимо делать осмысленный перевод, учитывая стилистические, культурно-исторические и языковые особенности имен, помогающие передать идеи и замысел автора. Так, например, из-за опасности искаже-

ния смысла при переводе слова или словосочетания, синонимичных выражений которого в русском языке не наблюдается, Рита Райт-Ковалёва вынуждена была применить генерализацию (процесс, обратный конкретизации). Генерализация исходного значения имеет место в тех случаях, когда мера информационной упорядоченности исходной единицы выше меры упорядоченности соответствующей ей по смыслу единицы в переводящем языке и заключается в замене частного общим, видового понятия родовым [3, с. 240]. Например:

«He was reading the Atlantic Monthly, and there were pills and medicine all over the place, and everything smelled like Vicks Nose Drops».

«Он читал «Атлантик мансли», и везде стояли какие-то пузырьки, пилюли, все пахло каплями от насморка».

В данном переводе, сделанном Р. Райт-Ковалевой в 1955, товарный знак большого ассортимента лекарств от простуды «Викс» полностью отсутствует, так как в России в то время данная марка не была распространена, и читателям было бы сложно воспринять употребленный оним. Однако для современного читателя оним «Викс» вряд ли будет представлять непостижимую экзотику, поскольку бренд «Викс» активно продвигается на фармакологическом рынке и благодаря СМИ получил широкую известность. Поэтому фраза «...все пахло Виксом» сейчас не препятствовал бы успешной коммуникации автор – читатель.

Или же, например, следующий пример:

«Old Stradlater was putting Vitalis on his hair. My Vitalis».

«Стрэдлейтер припомаживал волосы бриолином. Моим бриолином».

«Вайтэлис» или «Виталис» является товарным знаком средств ухода за волосами для мужчин производства компании «Бристол-Майерс Скуибб» (Bristol-Myers Squibb Co.). В переводе же употребляется нарицательное имя существительное – бриолин, значение которого – косметическая мазь, средство для фиксации волос и придания им блеска. Полагаем, этот перевод для современного читателя наиболее оптимален.

Понятие «бриолин» на сегодняшний день является архаизмом, поскольку сам предмет совершенно вышел из употребления; лучшим вариантом было бы наличие сноски, объясняющей значение слова, а перевод бренда совершенно не нужен.

В следующих примерах перевод, как таковой, ряда имен собственных отсутствует. Они скорее объяснены русскому читателю, иногда даже без ненужных, с точки зрения переводчика, подробностей. Рассмотрим их:

«It was a very old, terrific record that this colored girl singer, Estelle Fletcher, made about twenty years ago. She sings it very Dixieland and whorehouse».

«Пластинка была потрясающая, хоть и старая, ее напела лет двадцать назад певица-негритянка Эстелла Флетчер. Она ее пела по-южному, даже по-уличному».

Dixieland – музыкальный стиль джаза, распространенный в Новом Орлеане (город на юге США). Вот почему переводчик предпочел подобрать именно такую замену выше употреблённому ему.

«She and old Marty were drinking Tom Collinses – in the middle of December, for God's sake».

«Она и Марти пили прохладительное – в декабре, черт меня возьми!»

«Том Коллинс» – коктейль из джина с лимоном и сахаром, разбавляемый содовой водой, не переведен для того, чтобы не вызывать затруднения в понимании у читателя.

«All those Ivy League bastards look alike».

«Все эти хлюпики из аристократических землячеств похожи друг на дружку».

Ivy League переводится как «Лига плюща» – группа самых престижных частных колледжей и университетов на северо-востоке США, известных высоким уровнем обучения и научных исследований. Название

связано с тем, что по английской традиции стены университетов – членов Лиги увиты плющом; в переводе сохранен главный семантический признак – «избранность, высокопоставленность».

Интересен также перевод личных имен, значение которых осознаваемо только автохтонами:

«It wasn't too far, but it was cold as hell, and the snow made it hard for walking, and my Gladstones kept banging hell out of my legs».

«Вокзал был недалеко, но холод стоял собачий, и по снегу идти было трудно, да еще чемоданы стучали по ногам, как нанятые».

Собственное имя Gladstones употреблено в значении кожаный саквояж, который так и называется саквояж «гладстон», по имени английского премьер-министра У.Ю. Гладстона

Или же, например:

«If you want to know the truth, I can't even stand ministers. The ones they've had at every school I've gone to, they all have these Holy Joe voices when they start giving their sermons».

«Честно говоря, я священников просто терпеть не могу. В школах, где я учился, все священники, как только начнут проповедовать, у них голоса становятся масляные, противные».

Holy Joe в американском жаргоне используется в значении «святой Джо», то есть святоша, ханжа.

Существует несколько способов перевода имен собственных. Л.М. Щетинин [4, с. 232] выделяет следующие способы передачи имен собственных с английского на русский язык:

1. Транскрипция и транслитерация: транскрипция предполагает введение в текст перевода при помощи графических средств языка перевода соответствующей реалии с максимально опускаемым этими средствами фонетическим приближением к ее оригинальной фонетической форме:

«Everybody was on their way to the movies – the Paramount or the Astor or the Strand or the Capitol».

«Все шли в кино – в «Парамаунт» или в «Астор», в «Стрэнд», в «Капитолий»».

Желательность применения транскрипции при передаче реалий обусловлена тем, что при удачном транскрибировании переводчик может добиться преодоления обеих упомянутых выше трудностей – передачи и смыслового содержания, и колорита;

2. Калька – заимствование путем буквального перевода – позволяет перенести в язык перевода реалию при максимально полном сохранении семантики. Однако сохранение семантики не означает сохранение колорита, поскольку части слова или выражения передаются средствами языка перевода. Например:

«They had this night club, the Lavender Room, in the hotel».

«При гостинице был ночной клуб, назывался "Сиреневый зал"».

3. Полукалька – полукальки представляют собой частичные заимствования слов и выражений, состоящие частично из элементов исходного языка, частично из элементов языка принимающего. Например,

«...when they came to New York, instead of the Stork Club»

«...когда приезжают в Нью-Йорк,...а не в Сторк-клубе»

4. Создание неологизма. Прием, использующийся при создании нового имени собственного по причине отсутствия словарного соответствия в ПЯ, либо при желании переводчика выделить тот или иной персонаж. Например,

«They're all about some kid named Hazel Weatherfield – only old Phoebe spells it "Hazle"».

«Там все про девочку по имени Гизела Уэзерфилд, только наша Фиби пишет "Кисела"».

5. Уподобляющий перевод (функциональная замена) – данный способ перевода употребляется довольно часто, например, весьма распро-

странен подбор функционального эквивалента, который вызывает у читателя перевода такие же ассоциации, как и у читателя исходного текста. Например,

«I read a lot of classical books, like The Return of the Native and all, and I like them».

«Конечно, я читаю всякие классические книги вроде "Возвращения на родину"».

6. Описательный перевод. Данный прием используется при невозможности использования какого-либо другого способа перевода. Например:

«On my right there was this very Joe Yale-looking guy, in a gray flannel suit and one of those flitty-looking Tattersall vests».

«Справа сидел такой йельский франт в сером фланелевом костюме и в очень стильной жилетке».

В условиях постоянного контактирования и взаимодействия культур, перевод является источником информации, который раскрывает своеобразие культурных ценностей, обычаев и традиций, способствует взаимопониманию. Следовательно, перевод является лингвокультурным процессом. С одной стороны, он предполагает языковую деятельность, а с другой, служит целям межкультурной коммуникации, обеспечивающей взаимопонимание участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам. Для того, чтобы коммуникативное задание было выполнено (в данном случае – перевод имен собственных), переводчику необходимо знать особенности перевода определенного типа текста и способы достижения адекватного перевода, чтобы достичь желаемого прагматического воздействия, учитывая особенности современного лингвокультурного фрейма.

Список использованных источников

1. Фонякова О.И. Имя собственное в художественном тексте: Учебное пособие. Л., 1990. 103 с.
2. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. М.: Р.Валент., 2001. 17 с.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: Межд. отношения, 1975. 240 с.
4. Щетинин Л.М. Русские. Ростов-н/Д.: Изд-во Ростов. ун-та, 1972. 232 с.
5. Райт-Ковалева Р. Над пропастью во ржи: перевод с английского, 1955. М.: Эксмо-Пресс, 2000. 256 с.
6. Salinger J.D. The catcher in the rye [Электронный ресурс]. URL:http://lib.ru/SELINGER/sel_engl.txt (дата обращения:10.12.2013).